

**IMPORT HEALTH REQUIREMENTS OF CUBA FOR BISON
FROM THE UNITED STATES**
***REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE CUBA PARA LA IMPORTACION DE
BISONTES PROCEDENTES DE LOS ESTADOS UNIDOS***

The animals must be accompanied by a U.S. Origin Health Certificate issued by a veterinarian authorized by the U.S. Department of Agriculture (USDA) and endorsed by a Veterinary Services (VS) veterinarian. The certificate must contain the name and address of both the consignor and consignee and complete identification of the animals to be exported. Additional information must include the following:

Los animales estarán amparados por un Certificado de Salud y de Origen emitido por un veterinario autorizado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (VS). El Certificado deberá contener el nombre y dirección del exportador, del importador así como la identificación completa de los animales a exportar. La información deberá incluir lo siguiente:

CERTIFICATION STATEMENTS / CERTIFICACIONES SANITARIAS

1. The United States is free of foot-and-mouth disease, rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, and malignant catarrhal fever exotic form.

Estados Unidos está libre de fiebre aftosa, peste bovina, pleuroneumonía contagiosa bovina, y fiebre catarral maligna forma exótica.

2. The farm of origin of each animal has been free of any report of the following diseases for a period of 12 months preceding this shipment: anthrax, bluetongue, bovine brucellosis, bovine tuberculosis, bovine viral diarrhea, campylobacteriosis, infectious bovine rhinotracheitis, leptospirosis, trichomoniasis, malignant catarrhal fever, Q fever, and vesicular stomatitis.

Cada animal procede de una granja, en la cual no se ha reportado ninguna de las siguientes enfermedades: ántrax, lengua azul, brucelosis bovina, tuberculosis bovina, diarrea viral bovina, campilobacteriosis, rinotraqueítis infecciosa bovina, leptospirosis, tricomoniasis, fiebre catarral maligna, fiebre Q, y estomatitis vesicular en los doce (12) meses anteriores al embarque hacia Cuba.

3. The farm of origin of each animal has been free of any clinical signs of bovine leukosis for a period of 3 years preceding embarkation to Cuba.

Cada animal procede de una granja, en la cual no ha habido signos clínicos de la leucosis bovina en los tres (3) años anteriores al embarque hacia Cuba.

4. Regarding bovine spongiform encephalopathy (BSE) the following statements are made:

En relación a la encefalopatía espongiforme bovina (EEB) se declara lo siguiente:

a) The United States has had an active surveillance program in place for more than a decade. This program has far exceeded the international guidelines established by the World Organization for Animal Health (OIE).

Estados Unidos ha tenido un programa de vigilancia activo establecido por más de una década. Este programa excede en mucho los lineamientos establecidos por la Organización Mundial de Salud Animal (OIE).

b) The animals proceed from States, counties, farms, and herds where no positive cases of BSE have been detected and the animals are not the offspring of animals from herds with known positive cases of BSE.

Los animales proceden de Estados, condados, fincas y hatos en los cuales no se han detectado casos positivos de EEB y no tienen ascendencia conocida de rebaños con casos positivos.

c) The animals have been identified permanently with identification that allows locating the mother and the herd of origin. This identification system has been approved by the USDA and is also used on grade animals. Compliance with Cuban identification requirements may be subject to in situ approval by an official Cuban mission.

Los animales están identificados por medio de identificación permanente autorizada por el Departamento de Agricultura (USDA) de manera que permita localizar a su madre y a su rebaño de origen, incluyendo a animales no registrados sujeto a evaluación in situ por un equipo cubano oficial.

d) The animals were born at least 2 years after the prohibition to feed ruminants with meat and bone meal and greaves from ruminant origin was implemented in August 1997. Food and Drug Administration compliance reports demonstrate that this prohibition is strictly enforced.

Los animales nacieron al menos 2 años posteriores a la prohibición de alimentación con harinas de carne, hueso y chicharrones derivados de rumiantes que se puso en efecto en agosto de 1997. Reportes por la Agencia "Food and Drug Administration" referentes a cumplimiento demuestran que esta prohibición se cumple estrictamente.

5. Each animal for export was isolated for at least 14 to 21 days [or as agreed to in situ by Cuban veterinary inspectors] in a facility approved by APHIS and the veterinarian representing Veterinary Services of Cuba, and supervised by a veterinarian officially accredited by APHIS.

Cada animal a exportar fue aislado por lo menos 14 a 21 días [o como se acuerde in situ con los inspectores veterinarios de Cuba] en una instalación previamente aprobada por APHIS y por el representante del Servicio Veterinario de Cuba y supervisada por un veterinario acreditado oficialmente por APHIS.

6. Each animal was verified to have been vaccinated previously with inactivated vaccine against infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvovaginitis.

Se ha verificado que cada animal a exportar ha sido vacunado previamente contra rinotraqueitis infecciosa bovina/vulvovaginitis pustular infecciosa.

TEST REQUIREMENTS / PRUEBAS DIAGNÓSTICAS

Within 30 days prior to embarkation the animals were tested with negative results for the diseases specified below. Test results must be attached to the export certificate.

Previo al embarque, los animales serán sometidos a las pruebas diagnósticas establecidas con resultados negativos en un término de 30 días. Los resultados del laboratorio se deben adjuntar al certificado de exportación.

1. Tuberculosis: Intradermal test using bovine PPD tuberculin.

Tuberculosis: Prueba de reacción intradérmica con tuberculina bovina PPD.

2. Brucellosis: Card test, complement fixation test, or any other officially recognized test, at a VS-certified laboratory. The test is not required for official calfhood vaccinates under 24 months of age.

Brucelosis: Prueba de tarjeta, fijación de complemento u otra prueba reconocida oficialmente en un laboratorio certificado por SV. La prueba no es necesaria para becerras que hayan sido vacunadas y que no tengan 24 meses de edad.

3. Enzootic bovine leukosis: One test agar gel immunodiffusion (AGID) test or ELISA.

Leucosis bovina exótica: Inmunodifusión en gel de agar o ELISA.

4. Bluetongue: Low prevalence zones (for definition, see Other Information): AGID or ELISA. Animals which resulted positive to either of these can be retested using the definitive PCR or the virus isolation test, within a period of up to 45 to 90 days prior to embarkation. The AGID or ELISA may be skipped to perform the PCR or virus isolation test.

Endemic zones: Virus isolation is the definitive test to prequalify the ruminants when conducted within a period of up to 45 to 90 days prior to embarkation. Negative animals will be maintained separate from positive animals at the farm of origin, under a regular vector-control program and the supervision of the APHIS accredited veterinarian.

Negative results to the AGID, ELISA or PCR are also sufficient to qualify animals within 30 days prior to embarkation.

Lengua azul: Zona ecológica de baja prevalencia (para la definición véase Otra Información abajo): Pruebas de AGID o ELISA. A los animales que resulten positivos se les realizarán las pruebas de PCR o de aislamiento viral como prueba definitiva en la preclasificación, en un periodo entre 45-90 días. Una prueba negativa de PCR o de aislamiento viral anula la prueba positiva AGID o ELISA y los animales serán dados como negativos a la prueba. La prueba en gel de agar o ELISA pueden ser obviadas para hacer la prueba de PCR o de aislamiento viral de una vez.

Zona endémica: Aislamiento viral en un periodo entre 45-90 días. Los animales que resulten negativos a la prueba antes indicada se mantendrán separados de los animales positivos en la finca de origen, bajo un programa apropiado de control de vectores bajo la supervisión del veterinario acreditado por APHIS. Un resultado negativo a una

prueba AGID, ELISA o PCR dentro de los 30 días previos al embarque también se puede utilizar para calificar el animal.

5. Bovine genital campylobacteriosis: Microscopic examination or culture of preputial smegma or vaginal secretion. No tests are required for virgin females or females bred by artificial insemination, for bulls less than 12 months of age, or otherwise sexually immature animals; a statement attesting this situation must be included in the health certificate.

Campylobacteriosis genital bovina: Examen microscópico o cultivo del esmegma prepucial o secreción vaginal. Quedan exentas de esta prueba las hembras vírgenes y hembras preñadas con inseminación artificial, los machos menores de 12 meses, o animales sexualmente inmaduros; una certificación de tal declaración debe ser incluida en el certificado sanitario.

6. Trichomoniasis: Microscopic examination or culture of preputial smegma or vaginal secretion. No tests are required for virgin females or females bred by artificial insemination, for bulls less than 12 months of age, or otherwise sexually immature animals; a statement attesting this situation must be included in the health certificate.

Tricomoniasis: Examen microscópico o cultivo del esmegma prepucial o secreción vaginal. Quedan exentas de esta prueba las hembras vírgenes y hembras preñadas con inseminación artificial, los machos menores de 12 meses, o animales sexualmente inmaduros; una certificación de tal declaración debe ser incluida en el certificado sanitario.

7. Anaplasmosis: cELISA or complement fixation.

Anaplasmosis: ELISA de captura o fijación de complemento.

8. Vesicular stomatitis: Complement fixation or cELISA or virus neutralization.

Estomatitis vesicular: Fijación de complemento o ELISA de captura o neutralización de virus.

9. Paratuberculosis (Johne's disease): Intradermal Johnin test or AGID or ELISA.

Paratuberculosis: Prueba alérgica intradérmica o AGID o ELISA.

10. IBR: In the case of breeding bulls, a virus isolation test for IBR conducted using approved cell lines.

RIB: En el caso de sementales, aislamiento viral en cultivo celular con líneas de células aprobadas.

VACCINATIONS AND TREATMENTS / VACUNACIONES Y TRATAMIENTOS

Prior to embarkation, except as indicated, the animals were treated/vaccinated for the following diseases:

Previo al embarque, o como se indica abajo, los animales fueron tratados/vacunados para las siguientes enfermedades:

1. Endo- and ectoparasites: Treatment with officially approved products within 7 days of embarkation. (Indicate the name of product(s), dosage(s), and dates given).

Parásitos internos y externos: Tratamiento con productos autorizados oficialmente dentro de los 7 días antes del embarque. (Indicar el nombre del producto, dosis y fechas de administración).

1. Endo- and ectoparasites: Treatment with officially approved products within 7 days of embarkation. (Indicate the name of product(s), dosage(s), and dates given). It is recommended that the dose be applied aseptically and in multiple locations to reduce the potential for abscess formation.

Parásitos internos y externos: Tratamiento con productos autorizados oficialmente dentro de los 7 días antes del embarque. (Indicar el nombre del producto, dosis y fechas de administración). Se recomienda aplicar la dosis en forma estéril en sitios múltiples para reducir el riesgo de formación de abscesos.

2. Leptospirosis: A single treatment of long-acting oxytetracycline at a dose of 20 mg/kg within 7 days prior to embarkation. (Indicate the name of product(s), dosage(s), and date(s) given).

Note: In an effort to avoid untoward swelling, Cuban officials have requested that treatments be given intramuscularly in multiple injection sites, using aseptic injection techniques.

Leptospirosis: Un tratamiento único con una dosis de oxitetraciclina de acción retardada a razón de 20 mg/kg dentro de los siete (7) días antes del embarque. (Indicar el nombre del producto, dosis y fecha de administración).

Nota: Para evitar inflamación, los oficiales cubanos han solicitado que el tratamiento sea distribuido intramuscularmente en varios lugares usando técnica de inyección aséptica.

3. Infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvovaginitis: Each preselected animal must have been vaccinated previously against IBR. A second vaccination must be given during the isolation period. The vaccine will be inactivated and approved for its purpose. (Indicate product and date of vaccination.)

Rinotraqueitis infecciosa bovina/vulvovaginitis pustular infecciosa: Todo bovino preseleccionado deberá estar previamente vacunado contra IBR. Una segunda inmunización se dará durante el periodo de cuarentena. La vacuna utilizada será inactivada y aprobada para su fin. (Indicar el nombre del producto y fecha de vacunación).

EMBARKATION CERTIFICATION / CERTIFICACIÓN DE EMBARQUE

At the port of embarkation, a VS port veterinarian shall attach to the U.S. Origin Health Certificate, the Certificate of Inspection of Export Animals (VS Form 17-37) showing:

En el puerto de embarque, el veterinario de los Servicios Veterinarios adjuntará al Certificado de Salud de Origen el Certificado de Inspección de los animales exportados (VS Form 17-37), indicando lo siguiente:

1. The name and address of the consignor.

El nombre y dirección del exportador.

2. The name and address of the consignee.

El nombre y dirección importador.

3. The number and species of animals to be shipped.

El número y especie de los animales a embarcar.

4. A statement that the animals have been given a careful veterinary inspection at the port of embarkation and found free from evidence of tumor-like conditions, fresh wounds or wounds in the process of healing or evidence of communicable disease and exposure thereto within 24 hours prior to exportation.

Una declaración de que los animales recibieron una minuciosa inspección veterinaria en el puerto de embarque y fueron encontrados libres de tumoraciones, heridas frescas o en proceso de cicatrización, evidencia de enfermedades infectocontagiosas que afecten a la especie y no fueron expuestos a las mismas, durante las 24 horas anteriores a la exportación.

OTHER INFORMATION / OTRA INFORMACIÓN

1. The Government of Cuba has advised of a requirement for prior approval and for supervision of the importation quarantine in the United States by a Cuban veterinarian designated by the General Directorate of the Veterinary Medicine Institute. Once the facility is approved, an officially APHIS accredited veterinarian can supervise the quarantine every day.

El Gobierno de Cuba ha informado de su requerimiento para la aprobación con antelación y la supervisión de la importación en el país de origen por un médico veterinario cubano designado por la Dirección General del Instituto de Medicina Veterinaria. Una vez que el local de la cuarentena es aprobado, un veterinario oficialmente acreditado por APHIS puede supervisar la cuarentena a diario.

2. Prior to loading the animals for Cuba, a Cuban veterinarian will inspect the animals and approve their importation. On arrival to Cuba, the animals will be inspected by officials of the Border Veterinary Services division, who will authorize by affidavit the entrance of the animals into a previously approved installation for their quarantine upon arrival in Cuba. The Cuban veterinary inspector will require information regarding the herd of origin of each animal.

Antes de embarcar los animales hacia Cuba, un veterinario cubano revisará los animales y aprobará su importación. A su arribo a Cuba los animales serán sometidos a inspección por parte del Servicio Veterinario de Frontera, el cual, mediante Acta, si procede, autorizará la entrada de los animales hacia el área de cuarentena, instalación previamente aprobada por el Instituto de Medicina Veterinaria a su llegada a Cuba. El veterinario inspector cubano requerirá información para conocer el rebaño de origen de cada animal.

3. Bluetongue low incidence States/counties are as follows: Connecticut, Maine, Massachusetts, Michigan, Minnesota, Montana, New Hampshire, New Jersey, New York, Ohio, Pennsylvania, Rhode Island, Vermont, Wisconsin, West Virginia, Maryland, North

Dakota, Delaware, Indiana, Alaska, Hawaii, Iowa (Dallas county). All other States are medium or high incidence for bluetongue.

Los siguientes estados/condados están considerados de baja incidencia para la lengua azul: Connecticut, Maine, Massachusetts, Michigan, Minnesota, Montana, New Hampshire, New Jersey, New York, Ohio, Pennsylvania, Rhode Island, Vermont, Wisconsin, West Virginia, Maryland, North Dakota, Delaware, Indiana, Alaska, Hawaii, Iowa (Dallas county). Todos los otros Estados son considerados de media o alta prevalencia.

4. The health certificate is valid for 30 days from the date of issuance. However, validity can be extended to 45 days if the animals are maintained isolated from all other animals, the accredited veterinarian can so certify, and approval is granted by Cuba's IMV.

El certificado sanitario es válido por 30 días a partir de la fecha de emisión. Sin embargo la validez del certificado de salud se podrá extender a 45 días si los animales se mantienen aislados de otros animales, el veterinario acreditado así lo certifica, y el IMV autoriza la extensión.

5. APHIS Veterinary Services will notify Cuban animal health officials immediately of the appearance of any diseases of the species that may be carried by the animals being exported occurring during or after the quarantine period.

El Servicio Veterinario del país exportador informará de inmediato al Servicio Veterinario de la República de Cuba en cualquier momento durante la exportación o posterior a la misma de la aparición de enfermedades de la especie cuyo agente etiológico pudiera haber sido portado por los animales exportados.